

El pronombre relativo¹

Según el Diccionario de la lengua española (DLE) de la Real Academia Española, el pronombre relativo “desempeña una función sintáctica en la oración subordinada que introduce, inserta esta en una unidad superior y tiene antecedente expreso o implícito.” “En palabras más comunes, el pronombre relativo, al igual que en español, se usa para conectar una cláusula subordinada a una cláusula principal.²

Los pronombres relativos españoles:³

que	las que	lo cual	cuya
el que	quien	los cuales	cuyas
la que	quienes	las cuales	donde
lo que	el cual	cuyo	cuando
los que	la cual	cuyos	como

NOTA Hay que distinguir los pronombres relativos de los pronombres interrogativos. Los pronombres relativos no tienen acentos (como) como los interrogativos (¿cómo?).

La cláusula relativa consiste del pronombre relativo y la cláusula que introduce. Uds. deben marcar la cláusula relativa con /.../ como hacen con las frases preposicionales.

Como se puede ver en los ejemplos abajo, el pronombre relativo es útil para dar más información específica acerca del sustantivo.

El maestro /que enseña griego/ vive en la casa verde.

El anciano, /a quien los vecinos respetan/, siempre ayuda a los demás.

a quien introduce la frase “los vecinos respetan” y modifica al sustantivo “el anciano”.

La pelirroja, /cuya casa se quemó el año pasado/, se mudó para otra ciudad.

cuya introduce la frase “casa se quemó el año pasado” y modifica al sustantivo “la pelirroja”.

Las cláusulas relativas también puede realizar muchas de las mismas funciones que los sustantivos y adjetivos:

- De forma nominativa: καὶ ὁ οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου/ (Mateo 10:38, NA28)

¹ Esta sección es una compilación de Mounce, pp. 138-141 y Enriques pp. 116-117.

² Henriques, 116-117.

³ <https://languagetool.org/insights/es/publicacion/pronombres-relativos-definicion-ejemplos/#:~:text=Los%20pronombres%20relativos%20son%3A%20que,%2C%20cuantos%2C%20cuantas%20y%20donde.>

y /el que no toma su cruz y sigue en pos de mí/,

- De forma acusativo: un joven come *lo que quiera*. La frase “lo que quiera” recibe la acción de “come”.

Mk 6:16 Al oír esto Herodes, dijo: Este es Juan, /el que yo decapité/, que ha resucitado de los muertos.

ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

- O el objeto de una preposición:

Juan 1:47 Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν /ὃ δόλος οὐκ ἔστιν/.

He aquí un verdadero israelita, en /quien no hay engaño/.

En el griego, *el pronombre relativo concuerda con su antecedente en el género, y el número del sustantivo, pero el caso está determinado según su función en la cláusula relativa y no de la oración*. En el ejemplo de arriba, “El niño entró en su casa, la cual está en la colina”, (ὁ παῖς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἥ ἐστὶν ἐπὶ τὸν βουνόν) podemos ver que el sustantivo *casa* es acusativo, singular femenina (ASF). *ἥ* concuerda con su antecedente en género y número, es femenina y singular, *pero* está en el caso *nominativo* porque juega el papel de sujeto en la cláusula relativa.

Cuadro del pronombre relativo ὃ

	Masculino	Femenino	Neutro
Nominativo sg.	ὁς	ἥ	ὃ
Acusativo sg.	ὃν	ἥν	ὃ
Dativo sg.	ὃῦ	ἥ	ὃῦ
Genitivo sg.	οὗ	ἥς	οὗ
Nominativo pl.	οἱ	αἱ	ἃ
Acusativo pl	οὓς	ἃς	ἃ
Dativo pl.	οἷς	αἷς	οἷς
Genitivo pl.	ῶν	ῶν	ῶν

El artículo griego o tiene el espíritu rudo o la τ junto con el acento agudo o circunflejo. El pronombre relativo nunca tiene la τ, siempre tiene acento y el espíritu rudo. El artículo y el pronombre relativo en ambos el dativo y el genitivo llevan el acento circunflejo en el singular y el plural.

Se recomienda que Ud. coloque los cuadros del artículo y el pronombre relativo uno al lado del otro para ver sus similitudes y diferencias.

Cuadro del Pronombre Relativo con la traducción española

Caso	Masc	Fem	Neut	Traducción
Nom sg.	ὅς	ἥ	ὃ	quien, el/la/lo que
Acus sg.	ὅν	ἣν	ὃ	a quien, al/ a la/ a lo que, cuyo
Dat sg.	ὧ	ἣ	ὧ	a/para quien, a/para el/la/lo que
Gen sg.	οὗ	ἣς	οὗ	de quien, del/de la /de lo que, cuyo
Nom pl.	οἱ	αἱ	ἃ	quienes, los/las/lo que
Acus pl.	οὓς	ἃς	ἃ	a quienes a los/las/lo que
Dat pl.	οἷς	αἷς	οἷς	a/para quienes, a/para los/las/lo que
Gen pl.	ῶν	ῶν	ῶν	de quienes, de los/las/lo que, cuyo

Varios ejemplos mostrando la importancia de no confundirse en traducir el género griego con el género español.

Ejemplos: (Jn 4:50) Ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. *El hombre creyó la palabra que/la cual le dijo Jesus.* (Aquí traducimos "la cual", pues el antecedente o referente es femenino en español: "palabra". Observe que en griego es de género masculino.)

(Jn 6:63) τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα* ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. *Las palabras que/las cuales yo os hablo son espíritu y son vida.* (Aquí traducimos "las cuales", pues el antecedente o referente es femenino en español: "palabras". Observe que en griego es de género neutro. *Esta forma del verbo la aprenderemos en la lección 22.)

(1Jn 1 :5) Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἁγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ. *Y esta es la promesa, la cual hemos oído de él.* (Aquí traducimos "la cual", pues el antecedente es femenino en español: "la promesa". Aquí coincide que tanto en español como en griego el antecedente es femenino.)

LECCIÓN 6

El Adjetivo

“El adjetivo es una clase de palabras que modifica al sustantivo o se predica de él aportando muy variados significados. En un gran número de casos, el adjetivo denota propiedades o cualidades.”⁴ Vamos a empezar como siempre mirando oraciones españolas y después mirar más detalladamente al adjetivo griego.

El hombre con la mano blanca y desfigurada compró tres gorros verdes, feos y viejos.
Todas las palabras subrayadas son adjetivas. Como se puede ver, los adjetivos españoles concuerdan en género y número. En la primera cláusula, las adjetivas *blanca* y *desfigurada* modifican al sustantivo femenino singular “la mano”. Por esto cada una es singular y femenina. En la segunda cláusula, los adjetivos *verdes*, *feos* y *viejos* modifican al sustantivo masculino plural “gorros”. Por esto cada uno es masculino y plural. Segunda cosa de notar: ¿Recuerda que le dije que el artículo es nuestro amigo? Aquí podemos ver lo mismo en español: aunque la palabra “mano” termina en la “o” sabemos que es una sustantiva por el artículo “la”. Sería mal dicho de decir: el hombre con la mano blanco y desfigurado. Tercero, la cláusula preposicional “con la mano *blanca* y *desfigurada*” funciona como adjetivo modificando “el hombre” y dándonos información para diferenciar a éste hombre del otro que es alto y gordo. Este punto va a ser muy importante más adelante cuando miremos como aparecen los adjetivos en el diccionario.

El adjetivo griego funciona igual que los adjetivos españoles. Se concuerdan en género y número *pero también en caso*. Así que: ὁ πιστὸς ἄνθρωπος... traducido es “el hombre fiel”. Pero fíjese en las terminaciones de esta oración: Βλέπω τὸν πιστὸν ἄνθρωπον (Veo al hombre fiel). Aquí se puede ver que el adjetivo πιστός concuerda con el sustantivo ἄνθρωπος en género, número y caso.

Los adjetivos se puedan dividir en tres clases: atributivo, predicativo y sustantivo.⁵

Adjetivos atributivos

Un adjetivo atributivo modifica o distingue un sustantivo de otro. Vimos esto arriba del hombre con la mano blanca y desfigurada en vez del hombre alto y gordo. En el griego los adjetivos atributivos se clasifican por su posición en relación con el sustantivo. Hay tres posiciones

⁴ Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española*, 3 tomos (Madrid: España, 2011).

⁵ Henriques, 65 “En español, la posición que ocupan los adjetivos respecto al sintagma nominal no es determinante para su significación. Aun así, se distinguen dos posiciones: una, prenominal, antes del sustantivo o entre el determinante y el núcleo del sintagma nominal, llamada posición explicativa o epíteto. Generalmente señala poéticamente la característica natural de un objeto, como en “blanca nieve”, “la verde grama”. La otra es posterior al sintagma nominal, posnominal. Recibe el nombre de “especificativo”. Generalmente distingue al sustantivo de otros, como en “pantalón blanco”, “hombre bueno”. Vea un examen mas detallado en NGLE, 13.13-13”.

atributivos: primera, segunda y tercera posición atributiva. Vamos a mirar cada una más detalladamente:⁶

(1) *Primera posición atributiva: Artículo + Adjetivo + Sustantivo*. Aquí el adjetivo recibe más énfasis que el sustantivo que modifica.

ἡ	ἀγαθή	φωνή	“la buena voz”
artículo	adjetivo	sustantivo	o “la voz buena”

Observe que el adjetivo aparece dentro del sintagma nominal, en cualquiera de los casos. Vea los siguientes ejemplos:

τοῦ ἀγαθοῦ κυρίου, "del buen Señor" o "del Señor bueno"

τῷ ἀγαθῷ θεῷ, "al buen Dios" o "al Dios bueno"

τὴν καλὴν καρδίαν, "el buen corazón" o "el corazón bueno"

NOTA. En cada ejemplo arriba se debe fijar en dos cosas. Primeramente, siempre hay un artículo delante del adjetivo, y segundo, el adjetivo aparece delante del sustantivo. Por esto se llama “primera posición”.

(2) *Segunda posición atributiva: Artículo + Sustantivo + Artículo + Adjetivo*. Aquí ambos reciben igual énfasis.

τὰς	ψυχὰς	τὰς	πιστάς	"las almas fieles"
artículo	sustantivo	artículo	adjetivo	o "las fieles almas"

Vea otro ejemplo:

τὰ ἔργα τὰ καλὰ, "las obras buenas" o "las buenas obras"

NOTA. Igual de arriba, siempre hay el artículo conectado con el adjetivo. En este caso hay dos artículos, uno para el adjetivo y otro para el sustantivo. De esta manera para mí es fácil recordar el nombre de “segunda posición atributiva”. Hay dos artículos, y más que nada, el adjetivo es después del sustantivo o sea en segundo lugar.

(3) *Tercera posición atributiva: Sustantivo + Artículo + Adjetivo* (este uso aparece raramente en el NT). Aquí el adjetivo es una aplicación particular de ese sustantivo.

θεὸς	ὁ	ἅγιος	"el Dios santo"
sustantivo	artículo	adjetivo	o "el santo Dios"

⁶ Henriques, 66-67.

En este ejemplo, literalmente sería "Dios, el Santo".

(Lc 15:22) *ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην. Sacad de inmediato el mejor vestido.*

La idea literal es: "Sacad un vestido, el mejor."

NOTA. Igual que en todos los ejemplos, el artículo está conectado con el adjetivo. Una manera de recordar este nombre es que dentro de la cláusula, el adjetivo es la tercera palabra. La tercera posición atributiva no es muy común en el griego del Nuevo Testamento.

Estudie cuidadosamente los casos de los adjetivos en los siguientes ejemplos:

ὁ ἀγαθὸς δοῦλος λαμβάνει τοὺς λόγους τοὺς καλοὺς τοῦ κυρίου τοῦ δικαίου. El buen siervo recibe las buenas palabras del señor justo.

ἡ ἀγάπη καὶ ἡ δικαιοσύνη μένουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ τῇ ἀγαθῇ. El amor y la justicia permanecen en el corazón bueno (o en el buen corazón).

¡OJO! El adjetivo atributivo siempre tiene el artículo conectado con el adjetivo. En términos gramaticales se llama *articular*. Si no tiene el artículo, se llama *anartroso*.

Adjetivo Predicativo

El adjetivo predicativo es una forma del adjetivo anartroso. Un adjetivo predicativo es un adjetivo en el que una forma del verbo "ser" está explícitamente en la oración o, en el caso del adjetivo griego, se sobreentiende que está presente. Si no está en griego, deberá añadirse en la traducción. Por ejemplo: *ἀγαθὸς (ὁ) ἄνθρωπος* o *(ὁ) ἄνθρωπος ἀγαθός*. Igual que vimos con los adjetivos atributivos, si el adjetivo aparece antes que el sustantivo, se llama *la primera posición predicativo* y si el adjetivo aparece después que el sustantivo, se llama *la segunda posición predicativa*. En ambos casos se puede traducir estos dos ejemplos como: el hombre (es) bueno. Aunque la primera posición predicativa da un poquito más énfasis en el adjetivo. La idea sería un poquito como, "bueno es el hombre". Si no hay ningún artículo, ni para el adjetivo ni para el sustantivo entonces el contexto le va a ayudar a decidir si se debe traducir como "(un) hombre bueno" o "(un) hombre es bueno".

Adjetivo sustantivo

La tercera clase de adjetivos es el adjetivo sustantivo. Este tipo de adjetivo se forma con el artículo y el adjetivo sin tener un sustantivo presente. Por ejemplo, *el bueno, el malo y el feo están bienvenidos al reino de los cielos*. Se llama adjetivo sustantivo porque actúan como un sustantivo. En el ejemplo anterior, *el bueno, el malo y el feo* son los sujetos del verbo "están".

Ahora, vamos a mirar a las disinencias de los adjetivos. Gracias a Dios no hay formas nuevas de aprender.

Recuerde que los sustantivos y los artículos y adjetivos que los modifican deben concordar en género, caso y número, no necesariamente en forma. Esto es importante en la primera y la segunda declinación, pero se volverá crucial cuando estudiemos la tercera declinación. Tenga presente además los casos de las palabras para traducir correctamente las oraciones.⁷

Ahora bien, la declinación de la mayoría de los adjetivos cuando describan un sustantivo de la segunda declinación, sea masculino o neutro, siguen las declinaciones apropiadas que ya sabemos. Pero, de la misma manera que los sustantivos femeninos o terminan en el *α* o en la *η*, los adjetivos también puedan usar la declinación con el *α* o con la *η*. ¡Pero no se desanimen! Hay una regla para saber cuando usar cuál de las dos. Vamos a mirar primeramente al cuadro abajo usando los adjetivos *πιστός* y *δίκαιος*, con las declinaciones y después miraremos a la regla. En el diccionario, Ud. va a ver los adjetivos de la siguiente manera: *πιστός*, *-ή*, *-όν* o *δίκαιος*, *-α*, *-ον*.

	Masculino	Femenino	Neutro
Nominativo sg.	πιστό <u>ς</u>	πιστή	πιστό <u>ν</u>
Acusativo sg.	πιστό <u>ν</u>	πιστή <u>ν</u>	πιστό <u>ν</u>
Dativo sg.	πιστῶ	πιστῇ	πιστῶ
Genitivo sg.	πιστοῦ	πιστῆς	πιστοῦ
Nominativo pl.	πιστοί	πισταί	πιστά
Acusativo pl.	πιστούς	πιστάς	πιστά
Dativo pl.	πιστοίς	πισταῖς	πιστοίς
Genitivo pl.	πιστῶν	πιστῶν	πιστῶν

	Masculino	Femenino	Neutro
Nominativo sg.	δίκαιο <u>ς</u>	δικαία	δίκαιο <u>ν</u>
Acusativo sg.	δίκαιο <u>ν</u>	δικαί <u>αν</u>	δίκαιο <u>ν</u>
Dativo sg.*	δικαίῳ	δικαίᾳ	δικαίῳ
Genitivo sg.	δικαίου	δικαίας	δικαίου

⁷ Henriques, 67.

	Masculino	Femenino	Neutro
Nominativo pl.	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια
Acusativo pl	δικαίους	δικαίας	δίκαια
Dativo pl.	δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις
Genitivo pl.	δικαίων	δικαίων	δικαίων

*Perdón, pero en el caso dativo singular, no sé como separar la ι suscrita de la vocal para indicar bien la declinación.

Como se puede ver, las desinencias de los adjetivos son iguales de lo que ya sabemos. La única dificultad que los hispano hablantes deben tener con los adjetivos es recordar que el adjetivo concuerda con su antecedente en género, número y caso. Ahora, ¿cómo se puede saber si el adjetivo de la primera declinación va a terminar con la α o la η? Si la penúltima letra de la raíz del adjetivo es la ρ o una vocal, la raíz femenina termina en α (p.e., νεκρά) y la declinación ας puede ser o el genitivo singular o el acusativo plural.⁸ Mirando nuestros ejemplos de nuevo vemos que la penúltima letra del raíz del adjetivo *πιστο es la τ. Entonces las declinaciones para sustantivos femeninos singulares son: -ή, -ῆς, -ῆ, y -ήν. En el caso de δίκαιος, la raíz es *δίκαιο. La penúltima letra es la vocal ι, entonces sus declinaciones son: -α, -ας, -α, y -αν.

Puesto que sabemos que la desinencia del genitivo singular y del acusativo plural de una raíz que termina con el α son iguales, ¿cómo podemos saber si la forma que vemos es el genitivo o el acusativo? Mirando primeramente al artículo: τῆς / τὰς δικαίας ὥρας. Si por alguna razón no hay un artículo, entonces fijarse en la desinencia del sustantivo: δικαίας γυνῆς. Nuestra tercera opción es mirar el contexto. Si tuviéramos solamente δικαίας ὥρας, tendríamos que mirar a ver si hay algo en el contexto que indica si estas palabras son del genitivo singular o del acusativo plural.

NOTA

Grados de los adjetivos. Los adjetivos puedan tener uno de tres grados.

- El grado **positivo** es la forma normal o incomparable del adjetivo: grande (μέγας).
- El grado **comparativo** denota el mayor de dos elementos: más grande (μείζων).
- El grado **superlativo** denota lo más grande, o una comparación de tres o más cosas: el/la más grande de todos/as (μέγιστος).

En el griego koiné, el grado superlativo estaba desapareciendo, y se usaba más el comparativo. Por ejemplo, la gente usarían la palabra μείζων cuando el contexto técnicamente requería μέγιστος. Por supuesto, el contexto es lo que nos guía en la traducción.

⁸ Mounce, 89.

